Bijlage 2 bij Lene ten Haaf, *Lampas* 51.3

Cicero’s *Pro Roscio Amerino* volgens de positionele lectuurmethode

Een uitwerking van paragraaf 17 en 18 van *Pro Roscio Amerino* volgens de positionele lectuurmethode

***Paragraaf 17***

*Erant ei veteres inimicitiae cum duobus Rosciis Amerinis,*

*quorum alterum sedere in accusatorum subselliis video,*

*alterum tria huiusce praedia possidere audio;*

*quas inimicitias si tam cavere potuisset*

*quam metuere solebat,*

*viveret.*

Hij had oude veten met twee Roscii uit Ameria, waarvan ik de ene zie zitten op de banken van de aanklagers en ik over de andere hoor dat hij drie landgoederen van mijn cliënt in bezit heeft. Indien hij evenzeer had kunnen oppassen voor deze veten als dat hij gewoon was hen te vrezen, dan leefde hij nog. (*Pro Roscio Amerino* 17)

Het eerste element dat Cicero naar voren schuift, is een perspectief in de vorm van een werkwoord: *erant*. Dit werkwoord krijgt deze positie toebedeeld aangezien het onderwerp dat hierin vervat zit semantisch belangrijker is dan de inhoud van het werkwoord (hier: *esse*).[[1]](#footnote-1) De tweede speler is *ei*, waarmee verwezen wordt naar Sextus Roscius senior. De informatie die de lezer uit deze inhoudelijke spelers onthoudt, is: ‘zij waren er voor hem’. Het eigenlijke syntactische onderwerp (*veteres […] Amerinis*) vormt dan in feite de relatie tussen de vorige spelers, *erant* en *ei*.

De hierop volgende bijvoeglijke bijzin *(quorum […] audio*), die meer uitleg geeft over de laatstgenoemde Roscii uit Ameria, luidt de precisering in. Aangezien het twee mannen betreft, verbaast het niet dat deze bijvoeglijke bijzin uit twee delen bestaat (*alterum […] alterum […]*), waarbij *alterum* telkens de positie van het perspectief inneemt. In het eerste deel wordt dit gevolgd door *sedere* als inhoudelijke relatie, gevolgd door twee preciseringen (*in accusatorum subselliis* en *video*). Indien we de inhoud op basis van de posities zouden moeten parafraseren, zou dit als volgt gebeuren: ‘de ene Roscius zit neer, meer bepaald op de banken van de aanklagers – ik zie hem’. Op dezelfde manier neemt in het tweede deel het lijdend voorwerp (*alterum*) de positie van de tweede speler in, gevolgd door de relatie *possidere* en de precisering *audio*.

Bij het verbindingsrelativum *quas* begint dan weer een nieuwe gedachte. Dat het hier een kader betreft, weten we pas bij het lezen van het woord *si*, die een bijwoordelijke bijzin van voorwaarde aankondigt. Ook deze bijzin werd in twee delen verdeeld (*tam […] quam […]*), waarvan het voorop geplaatste *quas inimicitias* het perspectief is. De werkwoordgroepen *cavere potuisset* en *metuere solebat* nemen in beide delen de neutrale positie van de relatie in. Bij het laatste woord, *viveret*, start en eindigt de kernzin die enkel bestaat uit een perspectief.

Hetgeen de lezer nu wellicht wil weten, is waarom Sextus Roscius beide mannen vreesde. Cicero speelt hier meteen op in in de volgende twee zinnen. In de eerste zin spreekt hij de rechters aan:

*Neque enim, iudices, iniuria metuebat.*

Want, rechters, hij vreesde niet ten onrechte. (*Pro Roscio Amerino* 17)

Aan de hand van een krachtige kernzin benadrukt Cicero dat Sextus Roscius niet onterecht vreesde. Hoewel de aanspreking de kernzin onderbreekt, zijn de posities van de inhoudelijke spelers volkomen neutraal: de bijwoordelijke bepaling *iniuria* neemt immers de positie van de kleur bij de relatie *metuebat* in.

Hierna wil de lezer of toehoorder weten waarom die vrees terecht was. Dit wordt onmiddellijk toegelicht:

*Nam duo isti sunt*

*T. Roscii*

*- quorum alteri Capitoni cognomen est,*

*iste qui adest Magnus vocatur -*

*homines eiusmodi:*

*alter plurimarum palmarum vetus ac nobilis gladiator habetur,*

*hic autem nuper se ad eum lanistam contulit,*

*quique ante hanc pugnam tiro esset,*

*quod sciam,*

*facile ipsum magistrum scelere audaciaque superavit.*

Want die twee T. Roscii – waarvan de bijnaam van de ene Capito is en de andere, die aanwezig is, Magnus genoemd wordt –, zijn mannen van zo’n aard: de ene wordt beschouwd als een ervaren en geprezen gladiator met zeer veel overwinningen, maar deze hier begaf zich pas onlangs naar die gladiatorenbaas. Hoewel hij voor dit gevecht een nieuweling was, overwon hij, voor zover ik weet, de meester zelf gemakkelijk in zijn misdaad en hoogmoed. (*Pro Roscio Amerino* 17)

Hier komt Cicero meteen ter zake met behulp van een kernzin, ingeleid door het redengevende voegwoord *nam*. Het onderwerp *duo isti T. Roscii*, onderbroken door het werkwoord *sunt* dat op een onbelangrijke plaats staat, neemt daarbij de neutrale positie van het perspectief in. Voordat de kernzin verdergaat, krijgen we echter meer uitleg bij de twee Roscii in de vorm van een bijvoeglijke bijzin (*quorum […] vocatur*) die in twee delen opgesplitst werd om beide Roscii te kunnen toelichten. Wanneer we naar het eerste deel van de bijzin kijken, zien we dat de datief *alteri* de positie van het perspectief inneemt. Het syntactische onderwerp *Capitoni cognomen* neemt dan weer de positie van de tweede speler in, terwijl het werkwoord *est* de relatie vormt en zo de bijzin afrondt. De omkering van de volgorde van de eerste spelers is inhoudelijk eenvoudig te verklaren, aangezien Cicero met een tweeledigheid werkt die het eenvoudigst duidelijk gemaakt wordt indien de verwijzende woorden vooraan geplaatst worden. Het verbaast dan ook niet dat ook het tweede deel aanvat met het verwijzende *iste* als perspectief, gevolgd door een precisering van dat perspectief: *qui adest*. De bijnaam *Magnus* neemt vervolgens tezamen met *vocatur* de plaats van de relatie in. Na deze precisering eindigt de kernzin met het naamwoordelijk deel *homines eiusmodi* als relatie.

De inhoud van *eiusmodi* (‘van zo’n aard’) kondigt aan dat Cicero’s uitweiding over de Roscii nog niet afgerond is. Bij *alter* vat dan ook een nieuwe kernzin aan met een perspectief: één van beide Roscii, namelijk Capito. De volgende speler, die begint bij de bepaling van gesteldheid (*plurimarum […] gladiator*) en eindigt met het werkwoord *habetur*, is de relatie die deze kernzin afrondt.

Naar de verwachting van de lezer weidt Cicero ook uit over de andere Roscius: Magnus. Deze derde kernzin start met Magnus (*hic*) als perspectief, gevolgd door het voornaamwoord *se* als tweede speler en *ad eum lanistam* als derde speler. Het verband tussen deze drie spelers wordt vervolgens verwoord door de relatie *contulit*.

De uitweiding over Magnus gaat echter verder in het laatste deel van de zin dat begint met *quique*.[[2]](#footnote-2) De bijvoeglijke bijzin met schakering van toegeving (*quique […] esset*) vormt het perspectief van een vierde kernzin. De hierop volgende bijzin, *quod sciam*,kadert dan weer de informatie die zal volgen in de rest van de kern: *facile […] superavit*. In deze kernzin neemt het lijdend voorwerp *ipsum magistratum* dan ook de neutrale positie van de tweede speler in. Ook de bijwoordelijke bepalingen (*scelere audaciaque*) krijgen als kleur bij de relatie *superavit* een neutrale positie in de zin toebedeeld.

***Paragraaf 18***

In de laatste paragraaf die in deze bijlage besproken zal worden, vertelt Cicero over de eigenlijke moord op Sextus Roscius senior:

*Nam cum hic Sex. Roscius esset Ameriae,*

*T. autem iste Roscius Romae,*

*cum hic filius adsiduus in praediis esset*

*cumque se voluntate patris*

*rei familiari vitaeque rusticae dedisset,*

*iste autem frequens Romae esset,*

*occiditur*

*ad balneas Pallacinas*

*rediens a cena Sex. Roscius.*

Want toen mijn cliënt Sextus Roscius in Ameria was en die Titus Roscius aan de andere kant in Rome, toen deze zoon voortdurend op zijn landgoederen was en toen hij zich, volgens de wil van zijn vader, aan het familiebezit en het landelijke leven wijdde en die [Titus Roscius] daarentegen dikwijls in Rome was, werd Sextus Roscius vermoord in de buurt van de Pallacijnse baden, terwijl hij terugkeerde van een avondmaal. (*Pro Roscio Amerino* 18)

Bij de beschrijving van de moord op de vader van zijn cliënt noemt Cicero eerst enkele contextuele gegevens die duidelijk tot het kader van de zin behoren. Hier gaat het om meerdere bijwoordelijke bijzinnen van tijd: *nam cum […] Romae*, *cum […] esset* en *cumque […] esset*. In de eerste bijzin (die in twee delen ingedeeld wordt om een vergelijking tussen Sextus en Titus Roscius te maken) nemen de onderwerpen – respectievelijk *hic Sextus Roscius* en *Titus autem iste Roscius* – de neutrale positie van het perspectief in. Het onderwerp wordt onmiddellijk gevolgd door het werkwoord *esset*, de relatie. De plaatsbepaling *Ameriae* vormt, door de plaatsing achter de relatie, een precisering van die relatie: ‘hij was ergens, meer bepaald in Ameria’. Door de parallelle woordschikking in het deel over Titus Roscius geldt hetzelfde voor de plaatsbepaling *Romae*.

In de tweede kaderende bijzin koos Cicero opnieuw voor een neutrale zinsopbouw: het onderwerp (*hic filius*) neemt immers de positie van het perspectief in, gevolgd door kleurende elementen (tijdsbepaling *adsiduus* en plaatsbepaling *in praediis*) bij de relatie (*esset*).

De eerste speler die in de derde bijzin ten tonele gevoerd wordt, is het lijdend voorwerp *se*. Dit is een schijnbaar gemarkeerde positie voor het lijdend voorwerp. Omdat de zin echter nog steeds over Sextus Roscius junior (*hic filius*) gaat, spreken we hier van een doorlopend perspectief. Op die manier neemt *se* toch de positie van de tweede speler in, conform de syntactische functie van het woord. De bijwoordelijke bepaling *voluntate patris* en de datieven (*rei […] rusticae*) vormen dan logischerwijze de kleur bij de relatie *dedisset*. Ook in het tweede deel van deze derde *cum*-zin koos Cicero voor een neutrale zinsopbouw: het onderwerp *iste* is het perspectief, gevolgd door twee kleurende elementen bij de relatie (de tijdsbepaling *frequens* en de plaatsbepaling *Romae*) en de relatie *esset*.

Na het kader vat de kern aan met het perspectief *occiditur*. Door te kiezen voor een werkwoord als perspectief benadrukt Cicero de actie: het feit dat er een moord gepleegd is, is de belangrijkste informatie uit deze zin. Hetgeen na dit werkwoord volgt, is dan een precisering van de kern. De eerste precisering is de plaats waar de moord plaatsvond: *ad balneas Pallacinas*. De volgende precisering geeft meer informatie over het tijdstip van de moord maar ook over het slachtoffer zelf (*rediens a cena*), gevolgd door zijn naam: *Sextus Roscius*. Indien we dit deel inhoudelijk zouden moeten parafraseren, zou dit een resultaat kunnen zijn: ‘er werd een moord gepleegd! Meer bepaald bij de Pallacijnse badhuizen, op iemand die terugkeerde van een avondmaal, met name Sextus Roscius.’

In de volgende zin wordt onmiddellijk aangekaart wie schuldig is aan die moord:

*Spero ex hoc ipso non esse obscurum*

*ad quem suspicio malefici pertineat;*

*verum id quod adhuc est suspiciosum,*

*nisi perspicuum res ipsa fecerit,*

*hunc affinem culpae iudicatote.*

Ik hoop dat het, op basis van dit feit alleen, niet onduidelijk is op wie de verdenking van de misdaad valt. Maar oordelen jullie – tenzij de zaak zelf hetgeen dat tot nog toe slechts verdacht is, helder maakte – dat mijn cliënt aandeel heeft in de schuld. (*Pro Roscio Amerino* 18)

Aangezien deze zin start met een werkwoord, vermoeden we dat we ons hier in de hoofdzin en dus in de kern bevinden. Daar de semantische betekenis van *spero* (‘ik hoop’) op deze plaats echter vervangen zou kunnen worden door een bijwoord (zoals ‘hopelijk’) en de belangrijkste informatie in feite in de voorwerpszin (*non esse obscurum*) vervat zit, wordt *spero* hier als een kader beschouwd.[[3]](#footnote-3) Ook het volgende element, *ex hoc ipso*, staat als ankerend element los van de kern: het verankert hetgeen voorheen genoemd werd.

De kern van deze zin wordt dan ook gevormd door de voorwerpszin *non esse obscurum*: dat iets niet onduidelijk is, is de voornaamste gedachte in deze zin – voornamer dan het feit dat Cicero iets hoopt (*spero*). De bijvoeglijke bijzin *ad quem […] pertineat* is dan weer de precisering van de kernzin. In deze bijzin neemt *ad quem* de positie van het perspectief in, terwijl *suspicio malefici* de kleur bij de relatie *pertineat* vormt.

Na *pertineat* is de precisering afgesloten en begint een nieuwe zin. Dat bij *verum* het kader van die nieuwe kernzin begint, weet de lezer in feite pas na het lezen van de uitgestelde *nisi*: het betreft hier een voorwaardelijke bijzin die de kern zal kaderen. In deze bijzin neemt *id* de positie van het perspectief in, onmiddellijk gevolgd door een precisering inde vorm van een bijvoeglijke bijzin (*quod […] suspiciosum*). In deze precisering werd *suspiciosum* op een benadrukte positie gezet: niet alleen ontstaat hierdoor een parallelle structuur met het voorgaande *esse obscurum* én een chiastische structuur met het komende *perspicuum […] fecerit*, maar ook versterkt dit het feit dat er enkel sprake is van een verdenking. Dit wordt bijkomend benadrukt door het achterop plaatsen van het inleidende voegwoord *nisi*: nog vóór we als lezer weten dat het om een voorwaardelijke bijzin gaat, werd het perspectief (de verdenking) als het ware al als een blok op het podium neergezet – een blok waar je niet omheen kan. De tweede speler van die bijzin is bovendien *perspicuum*, gevolgd door *ipsa res* als derde speler. Het syntactische onderwerp neemt dus een relatief onbelangrijke positie in: de focus van de regisseur ligt eerder op de verdenking en de helderheid. Met *fecerit* als relatie wordt de bijzin uiteindelijk afgerond: er zal iets gebeuren, indien de verdenking niet duidelijk gemaakt werd. Wat er precies zal gebeuren, zal uitgelegd worden in de kernzin.

Bij de introductie van *hunc* vat de kernzin aan: de cliënt Sextus Roscius wordt als hoofdrolspeler ten tonele gebracht. *Affinem culpae* vormt als bepaling van gesteldheid tezamen met het werkwoord *iudicatote* de relatie waarmee de kernzin afgesloten wordt.

1. Verbaal (2015: 37). [↑](#footnote-ref-1)
2. Door het achtervoegsel *-que* kan *quique* geen precisering vormen van de vorige kernzin. [↑](#footnote-ref-2)
3. Hulstaert (2016: 27). [↑](#footnote-ref-3)